ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 24 mai 1950, d'une demande d'avis urgent sur un projet d'arrêté du Régent instituant au sein du Conseil de guerre permanent de Bruxelles des chambres temporaires dont le siège est fixé à Anvers, a donné en sa séance du 26 mai 1950 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE .

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e Mei 1950 door de Minister van Justitie verzocht hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende oprichting in de schoot van de bestendige Krijgsraad te Brussel van tijdelijke kamers waarvan de zetel te Antwerpen is gevestigd, heeft ter zitting van 26 Mei 1950 het volgend advies gegeven :

I.

Le projet se fondant en partie sur l'arrêté-loi du 26 mai 1944, il convient de mentionner dans le préambule les articles 2 et 5 de la loi du 1er juin 1949 maintenant certaines dispositions légales en vigueur nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix.

II.

Le texte de l'article 2 du projet ne précise pas si les chambres temporaires qu'il institue seront composées conformément à l'article 6 ou conformément à l'article 6 bis de l'arrêté-loi du 26 mai 1944.

Il résulte du préambule du projet, qui se réfère exclusivement à l'article 6 précité, que l'intention du gouvernement est de créer des chambres composées conformément à cet article. Cette intention devrait être précisée dans l'article 2 du projet. Pareille précision n'exclut évidemment pas l'application de l'arrêté-loi du 4 mai 1945 en ce qui concerne notamment l'établissement des listes d'officiers appelés à siéger aux juridictions militaires.

\+

\+ \+

Pour le surplus, le projet n'appelle que des modifications de forme, dont il a été tenu compte dans le texte ci-après proposé :

./...

ARRETE DU REGENT INSTITUANT AU SEIN DU CONSEIL DE GUERRE PERMANENT DE BRUXELLES DES CHAMBRES TEMPORAIRES DONT LE SIEGE EST FIXE A ANVERS.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 45 et 45bis du Code de procédure pénale militaire;

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 49;

Vu l'arrêté-loi du 26 mai 1944 relatif à la compétence et à la procédure en matière de crimes et délits contre la sûreté de l'Etat, notamment l'article 6, modifié par les arrêtés-lois des 18 septembre 1944, 4 mai et 18 décembre 1945;

Vu la loi du 1er juin 1949 maintenant certaines dispositions légales en vigueur nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix, notamment les articles 2 et 5;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Il est institué, au sein du Conseil de guerre permanent de Bruxelles, une chambre temporaire flamande et une

chambre temporaire française, composées conformément à la loi du 15 juin 1899 et dont le siège est fixé à Anvers.

Article 2.-

Il est institué au sein du Conseil de guerre permanent de Bruxelles, une chambre temporaire flamande et une chambre temporaire française, composées conformément à l'article 6 de l'arrêté-loi du 26 mai 1944 et dont le siège est fixé à Anvers.

Article 3.-

Une section de l'auditorat militaire permanent de Bruxelles, ainsi que du greffe du Conseil de guerre permanent de Bruxelles, est établie temporairement à Anvers.

Article 4.-

Le présent arrêté entre en vigueur le 31 juillet 1950.

Article 5.-

Le Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE REGENT :

Le Ministre de la Justice,

I.

Daar het ontwerp gedeeltelijk op de besluitwet van 26 Mei 1944 steunt, vermelde men in de inleiding de artikelen 2 en 5 van de wet van 1 Juni 1949 waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd worden niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet.

II.

De tekst van artikel 2 van het ontwerp bepaalt niet of de tijdelijke kamers welke het instelt, overeenkomstig artikel 6 ofwel overeenkomstig artikel 6 bis der besluitwet van 26 Mei 1944 zullen samengesteld worden.

Volgens de inleiding van het ontwerp, waarin uitsluitend naar voornoemd artikel 6 wordt verwezen, ligt het in de bedoeling van de regering kamers op te richten die overeenkomstig dat artikel zijn samengesteld. Die bedoeling zou in artikel 2 van het ontwerp duidelijk moeten omschreven worden. Zulk een formulering sluit natuurlijk de toepassing van de besluitwet van 4 Mei 1945 niet uit, namelijk wat betreft het opmaken van de lijsten van de officieren die geroepen worden om in de militaire rechtbanken te zetelen.

+

\+ +

Voor het overige vraagt het ontwerp slechts vormwijzigingen waarmede in de hierna voorgestelde tekst werd rekening gehouden :

.../...

BESLUIT VAN DE REGENT TOT OPRICHTING IN DE SCHOOT VAN DE BESTENDIGE KRIJGSRAAD TE BRUSSEL VAN TIJDELIJKE KAMERS WAARVAN DE ZETEL TE ANTWERPEN IS GEVESTIGD.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 45 en 45 bis van het Wetboek van militaire strafrechtspleging ;

Gelet op de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, namelijk op artikel 49 ;

Gelet op de besluitwet van 26 Mei 1944 betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging in zake misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat, namelijk op artikel 6, gewijzigd bij de besluitwetten van 18 September 1944, 4 Mei en 18 December 1945 ;

Gelet op de wet van 1 Juni 1949 waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd worden niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet, namelijk op de artikelen 2 en 5 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

In de schoot van de bestendige Krijgsraad te Brussel wordt een tijdelijke Nederlandstalige en een tijde-

.../...

lijke Franstalige kamer opgericht, beide samengesteld overeenkomstig de wet van 15 Juni 1899 en waarvan de zetel te Antwerpen is gevestigd.

Artikel 2.-

In de schoot van de bestendige Krijgsraad te Brussel wordt een tijdelijke Nederlandstalige en een tijdelijke Franstalige kamer opgericht, beide samengesteld overeenkomstig artikel 6 van de besluitwet van 26 Mei 1944 en waarvan de zetel te Antwerpen is gevestigd.

Artikel 3.-

Een afdeling van het bestendig militair auditoraat te Brussel, alsmede van de griffie van de bestendige Krijgsraad te Brussel, wordt tijdelijk te Antwerpen gevestigd.

Artikel 4.-

Dit besluit treedt 31 Juli 1950 in werking.

Artikel 5.-

De Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de .

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Justitie,

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

G. PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister

de la Justice.
van Justitie.

Le 1950.

De 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.